

平成27年度アジア情報研修

実習① 中国の政府情報を調べる

平成27年9月17日(木)

国立国会図書館関西館

アジア情報課 齊藤まや

実習① 中国の政府情報を調べる

本日の内容

- 1 政府情報の基本的な調査方法 (10分)
- 2 事前課題の解説
中国における食品添加物の使用可能量 (25分)
- 3 当日実習① 中国において知的財産案件を専門に扱う裁判所
(実習25分+グループ発表・解説40分=65分)
- 4 当日実習② 中国の統計情報の調べ方 (20分)

1 政府情報の基本的な調査方法

- 各国の諸制度

法律やそれに基づく規則・基準などで定められている

⇒よって、政府機関の情報を調べる

- 2つのステップを踏んで調べる方法を紹介

ステップ① 日本語資料・情報の調査

ステップ② 中国語資料・情報の調査

※統計情報は、直接中国語情報から調査した方がよい(後述)

1 政府情報の基本的な調査方法

- 日本語資料・情報だけ調べれば十分では？
- ✓ 確かに、日本語で相当確度の高いと思われる情報（法令の全訳、制度の詳細な解説など）が得られることがある
- ✓ しかし、法令や組織は頻繁に改正される可能性がある
 - ⇒ いくら日本語で詳しい情報があっても、安心できない

- 中国語資料・情報だけ調べれば十分では？
- ✓ 中国語に自信のある人は、初めから中国語で調査してよい
- ✓ しかし、その分野の基礎知識がないと、調査が非効率・不十分になる可能性がある
 - ⇒ いきなり「中国語の海に飛び込む」のは、リスクもある

1 政府情報の基本的な調査方法

ステップ① 日本語資料・情報の調査

- まず初めに、インターネットや図書館の蔵書目録検索システム(OPAC)等を検索
- 法制度や組織などを解説している日本語情報を探す
- ✓ 内容がわかりやすく、法令・条文・組織名や出典が明記してある資料・情報
- ✓ 公的機関やシンクタンクのウェブサイトや刊行物は比較的信頼できる
- 概要を把握するだけでなく、中国語の一次情報を調べる手がかりをさがす
- ✓ 中国語情報の検索に必要な法令名や機関の中国語を特定できる場合も

1 政府情報の基本的な調査方法

ステップ② 中国語資料・情報の調査

- 日本語表記をもとに、法令名などの中国語表記を特定、翻訳
 - ✓ 辞書、翻訳サイト、漢字変換ツールを使う
- 中国語の法令原文や政府サイトを探す
 - ✓ 当館作成のAsiaLinksなどからたどる
- 複数のアプローチを試みる
 - ✓ たとえ政府情報であっても、掲載が遅れる場合等があることを考慮する
 - ✓ 民間のサイトの方が分かりやすいヒントを得られる場合も
- **当該制度を説明している部分を、原文で確認する**
 - ✓ 法律、規則、各種基準、政府機関の組織・任務など
 - ✓ 正確な翻訳ができなくても、図書館利用者への案内や、後日調査するときに役立つ

1 政府情報の基本的な調査方法

※統計情報

- 政府機関が作成した定番のサイトがあり、信頼性が高く、比較的更新も早い。
- 英語が併記されている情報が多い
- 中国語が苦手でも数字がメインなので読み解きやすい
 - ⇒ 直接中国語情報にあたるのが最短距離
 - ※統計項目を確認するため、日本語情報を適宜参照するのは有効

1 政府情報の基本的な調査方法

※調査上の注意

- 英語版がある場合は、中国語と併せて参照可能
- ✓ ただし、内容が少ない・古い場合がある
- ✓ なお、日本語版サイトは、中国の公的機関にはほとんどない
- 法令を読んでも十分に制度の詳細が分からない場合は
さらに、中国語の文献(法令の逐条解説書など)を参照
(※今回は取りあげません)

2 事前課題

- 中国では、食品添加物のシリカゲルをどのくらい使ってよいことになっているのか。食品別に具体的な数値を知りたい。

※シリカゲル

二酸化ケイ素の別名。二酸化ケイ素は酒類のろ過助剤、もしくは粉末製品の固結防止剤として用いられる。
英文名称は"silicon dioxide"

『食品添加物便覧：指定品目. 2012年版』食品と科学社
2012.12 p.414.

ステップ1
日本語

- 参考情報を探す
- 規格や正確な所管機関に関する手がかりを探す

ステップ2
中国語

- 求める情報を収録する規格(標準)を入手する
- 入手した規格を読み解く

まとめ

- 解答
- まとめ

2 事前課題 ステップ1 日本語情報

1. 参考情報を探す (1) インターネット検索

- インターネット検索のメリットとポイント
 - 情報を素早く容易に入手できる
 - 情報の信頼性、公開時期に注意が必要
- 検索キーワード設定と情報の取捨選択
 - 基本は問題文に含まれる単語
 - 今回の問題であれば、「中国 食品添加物 基準」など
 - 個人のブログ等よりも団体のウェブサイトや刊行物を見るようにする
 - “go.jp”(日本)や“gov.cn”(中国)ドメインなど、公的機関が公開する情報があれば注目

2 事前課題 ステップ1 日本語情報

1. 参考情報を探す (1) インターネット検索

「中国 食品添加物 基準」などで検索し、調査の糸口をつかむ。
“site:go.jp”のようなドメイン指定検索も有効

■ 『諸外国における食品添加物の規制等に関する調査報告書』 三菱総研 2014.3

- <http://www.mhlw.go.jp/file/06-Seisakujouhou-11130500-Shokuhinanzenu/0000046927.pdf>
- 管理官庁が国務院衛生行政部門(**Ministry of Health**)であること、**GB2760-2011**「食品添加物の使用に関する衛生基準」という基準があることが分かる(p.90)。 ※GBとは中国の規格のこと。詳細は後で紹介。
- 食品添加物は認可指定されると**GB2760**に収録され、その食品分類と最大使用基準値は**GB2760**の表Aに収録される(p.95)。

2 事前課題 ステップ1 日本語情報

1. 参考情報を探す (1) インターネット検索

- 貿易・投資相談Q&A：加工食品の現地輸入規則および留意点：中国向け輸出（JETRO）
 - <http://www.jetro.go.jp/world/asia/qa/01/04A-031003>
 - 食品添加物はGB2760-2011「食品添加剤使用基準」を満たす必要があることが分かる（IV. 食品添加物および遺伝子組換え）。
 - 末尾に関係法令として、2009年制定の食品安全法の原文・日本語訳のほか、GB2760-2011の全文ファイルへのリンクあり。

2 事前課題 ステップ1 日本語情報

1. 参考情報を探す (2) 図書館資料を探す

- NDL-OPAC(<https://ndlopac.ndl.go.jp/>)等のデータベースで関連文献を探す



例えば、NDL-OPACを「中国 食品添加物 基準」で検索すると以下の文献が見つかる

「国際情報 中国「食品添加物使用標準」が新基準に：

食品安全に関する国家基準の制定・改定など体制整備が加速化」

『JAS情報』50(4)=552:2015.4 pp.33-35

⇒本文が入手できない場合でも、タイトルから最近新たな基準が設けられたことが読み取れる。

「2015年5月24日より、「食品添加物使用標準」(GB2760-2014)などを含む新たな食品安全に関する国家基準が施行される」との記述あり。

2 事前課題 ステップ1 日本語情報

※参考「GB」とは

- 中国では規格のことを標準(标准)と呼ぶ
- GBとは中国の国家規格(国家标准)のこと 「GB+番号+年号」 ex.GB2760-2011
- GB規格は強制規格(强制性标准)と任意規格(推荐性标准)に分かれる
 - 人体の健康、人身、財産の安全を保障する規格や法律、行政法規で強制執行を定められている規格は強制規格で、必ず守らなければならない法的拘束力がある
⇒それ以外が任意規格で、日本のJIS規格等と同じく、強制力はない
 - 任意規格は、規格コードの後に“/T”が表示される

参照: リサーチ・ナビ: 調べ方案内「アジアの規格情報」

https://rnavi.ndl.go.jp/research_guide/entry/theme-asia-46.php

ステップ1
日本語

- 参考情報を探す
- 規格や正確な所管機関に関する手がかりを探す

ステップ2
中国語

- 求める情報を収録する規格(標準)を入手する
- 入手した規格を読み解く

まとめ

- 解答
- まとめ

2 事前課題 ステップ1 日本語情報

2. 規格(GB2760)に関する情報を探す

■ GB2760でインターネット検索

- 日本語情報に絞り込むと、最近GB2760-2014が公布されたことなどが分かる

⇒最新の規格はGB2760-2014か

日本語のページを検索 ▼ 期間指定なし ▼ すべての結果 ▼ リセット

食品添加物使用新基準(GB 2760-XXXX)(意見募集案)の編制 ...
www.crdp.jp > 医療・衛生トピックス一覧 ▼

2013/03/15 - 食品添加物使用新基準(GB 2760-XXXX)(意見募集案)の編制説明を発表。衛生部は2013年3月15日付けで、「食品安全国家基準 食品添加物使用基準」(GB 2760-XXXX)(意見募集案)の編制説明を発表した。これは現在実施している ...

GB2760-2014など37の食品安全国家規格の公布(15/01/06 ...

www.crdp.jp > 医療・衛生トピックス一覧 ▼

2015/01/06 - **GB2760-2014**など37の食品安全国家規格の公布。中国国家衛生・計画生育委員会が12月31日付の公告(2014年第21号)にて、**GB2760-2014**「食品安全国家規格 食品添加物使用規格」など37の食品安全国家規格を公布した。

中国食品添加物規制(GB2760)最新動向 | japan

https://jp.chemlinked.com/.../zhong-guo-shi-pin-tian-jia-wu-gui-zhi-gb2... ▼

中国ではこの度、食品添加物規制の国家標準である食品添加物使用衛生基準(**GB2760**)を改正し2014年12月24日に公布、2015年5月24日から施行されます。今回のセミナーでは中国の

2 事前課題 ステップ1 日本語情報

2. 規格(GB2760)に関する情報を探す

- “GB2760-2014 site:go.jp”でインターネットを検索すると、日本貿易振興機構のページに以下が掲載されているのが見つかる
 - 中国食品添加物使用標準(GB2760-2014) (仮訳)(日本貿易振興機構(ジェトロ))
http://www.jetro.go.jp/ext_images/world/asia/cn/foods/pdf/ch_foodadditives.pdf

二酸化ケイ素	silicon dioxide		
CNS 番号 02.004	INS 号 551		
機能 固結防止剤			
食品分類番号	食品名称	最大使用量/ (g/kg)	
01.03	粉ミルク(加糖牛乳を含む)及び クリームパウダー及びその調製 製品	15.0	

文書内を探すと、p.25に「二酸化ケイ素」の食品ごとの最大使用量の一覧が見つかる(「シリカゲル」ではないので注意)

→p.2に原文へのリンクあり。

→正確性や最新の情報かどうか確認するため、リンクから原文にあたる

ステップ2へ

2 事前課題 ステップ1 日本語情報

※参考 役立つサイト

- JETRO(日本貿易振興機構)

<https://www.jetro.go.jp/>

- 経済関係を中心とする法令法規

- 日本語訳・原文の本文を収録
- 新しい法令も収録

⇒出典としての信頼性が高い

※GB2760-2014は、以下に掲載

トップページ>国・地域別に見る >アジア

>中国>農林水産物・食品

>農林水産物・食品の関連法規(中国)

関係法令




農林水産物・食品の関連法規

 このページを印刷する

検疫

- 出入管動植物検疫法 (1992年4月1日施行)  (369KB)
- 出入管動植物検疫法実施条例 (1997年1月1日施行)  (412KB)
- 入管植物及び植物産品リスク分析管理規定 (2003年2月1日施行)  (195KB)
- 出入管穀物及び飼料検査検疫管理弁法 (2002年3月1日施行)  (198KB)
- 輸入果物検査検疫監督管理弁法  (197KB)

食品衛生

- 食品添加物使用標準 (GB2760-2014)  (2015年5月24日施行) (4MB)
- 食品安全法 改正草案  (2014年6月30日発表) (720KB)
改正前後対照表  (993KB)

2 事前課題 ステップ1 日本語情報

※参考 所管機関を特定する

政府情報を探す際には、所管する官庁を特定し、そのウェブサイトアクセスするのが基本的な手段である

- AsiaLinks「中国：立法機関, 行政機関, 司法」

(<https://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/link-chn01.php#02>)

⇒ 国務院衛生行政部門(Ministry of Health)に該当しそうな機関を探す

- 国家卫生和计划生育委员会 =
National Health and Family Planning Commission
(<http://www.nhfpc.gov.cn/>)が見つかる。

※完全一致ではないが、機関名に”Health”が入っている唯一の機関

※Ministry of Healthが必ずしも最新の機関名ではないことに注意

2 事前課題 ステップ1 日本語情報

※参考 所管機関を特定する

以下の参考図書も有用

- 21世紀中国総研 編『中国情報ハンドブック. 2015年』
蒼蒼社 2015.7
 - 「7. 国務院の組織・人事一覧」(pp.119-131)から、
2013年の全人代で衛生部と国家人口・計画生育委員会とが統合され、
国家衛生・計画生育委員会が設立されたことが分かる(p.120)
- 『中国年鑑. 2015』中国研究所 2015.5
 - 「中国の政府機関とURL(2015年3月末現在)」(pp.494-495)に、
国家衛生計画出産委員会のURLの記載あり
<http://www.nhfpc.gov.cn/>

ステップ1
日本語

- 日本語のWeb情報や文献の検索
- 規格や正確な所管機関に関する手がかりを探す

ステップ2
中国語

- 求める情報を収録する規格(標準)を入手する
- 入手した規格の解読

まとめ

- 解答
- まとめ

2 事前課題 ステップ2 中国語情報

1. 規格(GB2760)を入手する

■ GB2760-2014の仮訳ページ(スライド10)から原文へ

本仮訳は、2014年12月24日に中国国家衛生・計画生育委員会によって制定された「食品添加物使用標準」(GB2760-2014)(2015年5月24日施行)をジェトロが仮訳したものです。ご利用にあたっては、原文もご確認ください。

<http://www.nhfpc.gov.cn/sps/s3593/201412/d9a9f04bc35f42ecac0600e0360f8c89.shtml>

GB 31628-2014 食品安全国家标准 食品 高岭土
GB 31629-2014 食品安全国家标准 食品添加剂 聚丙烯酰胺
GB 31630-2014 食品安全国家标准 食品添加剂 聚乙烯醇
GB 31633-2014 食品安全国家标准 食品添加剂 氢气
GB 31635-2014 食品安全国家标准 食品添加剂 聚苯乙烯
特此公告。

リンク先「关于发布《食品安全国家标准 食品添加剂使用标准》(GB2760-2014)等37项食品安全国家标准的公告」の画面下部ZIPファイルをクリックして規格ファイル一式をダウンロード

《食品安全国家标准 食品添加剂使用标准》(GB2760-2014)等37项食品安全国家标准.zip

国家卫生计生委
2014年12月24日






2 事前課題 ステップ2 中国語情報

1. 規格(GB2760)を入手する

- <http://www.nhfpc.gov.cn/sps/s3593/201412/d9a9f04bc35f42ecac0600e0360f8c89.shtml>

⇒GB2760-2014を含む37種類の規格一式をダウンロードし、
その中からGB2760-2014のファイルを探す

※PCの環境によっては以下のように文字化けするが本文は閲覧可能

名前	種類	圧縮サイズ	パスワード...	サイズ	圧縮率
 ア」入。ルウニキ	Adobe Acrobat Docum...	144 KB	無	188 KB	24%
 イクネ鮮ツホ・・ク一餃「」比ルム・pdf	ファイル	350 KB	無	417 KB	17%
 相兩077	Adobe Acrobat Docum...	107 KB	無	156 KB	32%
 カケヨニキ	Adobe Acrobat Docum...	116 KB	無	163 KB	30%
 カヒホ・ツチヲムアハヤム・pdf	ファイル	479 KB	無	569 KB	16%

⇒中国語の原文を入手できたので、規格を読み解く

※参考

国家卫生和计划生育委员会

(<http://www.nhfpc.gov.cn/>)のウェブサイトで規格を探す

Search results for regulations:

- 《医师资格考试违纪违规处理规定》... 2014-08-20 · 北京市人口与计划生育条例
- 《医疗器械监督管理条例》(国务院令第... 2014-04-28 · 天津市人口与计划生育条例
- 《院前医疗急救管理办法》(国家卫... 2013-12-19 · 河北省人口与计划生育条例

Navigation: 部门, 在线服务, 在线问答, 在线访谈

2012-04-18

| 更多

2003-09-01

2003-07-11

2003-07-18

数据查询

- 许可目录
- 卫生标准
- 统计数据
- 监管报刊
- 专家名单
- 执业医生
- 医院等
- 口支援
- 业护士

トップページから「卫生标准 (衛生規格)」を選択

中华人民共和国国家卫生和计划生育委员会
National Health and Family Planning Commission of the People's Republic of China

2015 首页 | 信息公开 | 政务大厅 | 在线服务 | 互动交流 English

业务频道: 综合管理, 人事管理, 规划信息, 财务管理, 法制建设, 体制改革, 卫生应急, 疾病防控, 爱国卫生, 医政医管, 基层卫生, 妇幼健康, 食品安全, 综合监督, 药政管理, 基层计生, 家庭发展, 流动人口, 新闻宣传, 健康促进, 科技教育, 国际合作, 港澳台合作, 精神文明, 离退休管理, 纪检监察

机构职责: 委领导: 李斌 主任 党组书记, 孙志刚 副主任 党组副书记, 王国强 副主任 党组成员, 国家中医药管理局局长, 马晓伟 副主任 党组成员, 王培安 副主任 党组成员, 刘谦 副主任 党组成员, 尹力 副主任, 崔丽 副主任 党组成员, 金小桃 副主任 党组成员

新闻中心: 国家卫生计生委邀请部分全国人大... 2月11日上午, 国家卫生计生委主任李斌主持召开座谈会, 邀请2015年部分全国人大代表、政协委员进行座谈。国家卫生计生委副主任崔丽出席会议。全... [查看全文]

- 国家卫生计生委金小桃副主任带队督... 2015-02-11
- 王国强副主任出席中国青少年艾滋病... 2015-02-10
- 王国强副主任赴科研所调研指导工作 2015-02-09
- 国家卫生计生委副主任孙志刚赴食品... 2015-02-06
- 中国与阿根廷签署加强卫生合作协议 2015-02-05

主题: 国家卫生计生委第22期在线访谈
嘉宾: 国家卫生计生委宣传司副司长姚宏文、中国疾病预防控制中心研究员王若

时间: 2015-01-23
内容: 各位网友, 大家好, 今天是2015年1月23日星期五, ... [查看全文]

- 医院执业登记
- 内部邮箱
- 信息推送
- 微博矩阵
- 访问统计
- 公益信息

※参考 卫生标准のページ

<http://www.nhfpc.gov.cn/zwgkzt/pwsbz/wsbz.shtml>

网站导航: 首页 > 卫生计生标准 > 食品标准 > 食品卫生

站内搜索: 搜索

卫生标准

- 卫生计生标准
 - 卫生标准
 - 信息
 - 传染病
 - 寄生虫病
 - 地方病
 - 营养
 - 病媒生物控制
 - 职业卫生
 - 放射卫生
 - 环境卫生
 - 学校卫生
 - 医疗机构管理
 - 医疗服务
 - 医院感染控制
 - 护理
 - 临床检验标准
 - 血液
 - 消毒
 - 其他
 - 食品标准
 - 食品卫生**
 - 食品添加剂

关键字: 搜索

查看	标准号	标准名	发布日期	实施日期
·	GB7718-2011	食品安全国家标准 预包装食品标签通则	2011-04-20	2012-04-20
·	GB2760-2011	食品安全国家标准 食品添加剂使用标准	2011-04-20	2011-06-20
·	GB2761-2011	食品安全国家标准 食品中真菌毒素限量	2011-04-20	2011-10-20
·	GB14698-2011	食品安全国家标准 蜂蜜	2011-04-20	2011-10-20
·	GB 5413.5-2010	食品安全国家标准 食品中砷的测定	2010-03-26	2010-06-01
·	GB 5413.27-2010	食品安全国家标准 食品中总砷及无机砷的测定	2010-03-26	2010-06-01
·	GB 5413.26-2010	食品安全国家标准 食品中总汞及无机汞的测定	2010-03-26	2010-06-01
·	GB 5413.25-2010	食品安全国家标准 食品中总铅及无机铅的测定	2010-03-26	2010-06-01
·	GB 5413.24-2010	食品安全国家标准 食品中总镉及无机镉的测定	2010-03-26	2010-06-01
·	GB 5413.23-2010	食品安全国家标准 食品中总铬及六价铬的测定	2010-03-26	2010-06-01
·	GB 5413.22-2010	食品安全国家标准 婴幼儿食品和乳品中磷的测定	2010-03-26	2010-06-01
·	GB 5413.21-2010	食品安全国家标准 婴幼儿食品和乳品中钙、铁、锌、钠、钾、镁、铜...	2010-03-26	2010-06-01
·	GB 5413.19-2010	食品安全国家标准 婴幼儿食品和乳品中游离生物素的测定	2010-03-26	2010-06-01
·	GB 5413.18-2010	食品安全国家标准 婴幼儿食品和乳品中维生素C的测定	2010-03-26	2010-06-01

改訂前の規格 (GB2760-2011) しか出てこない!

GB番号あるいは「食品添加剂」などと入力して検索。
あるいは画面左の「食品卫生」フォルダを指定して絞り込む。

中华人民共和国国家中医药管理局

重点专题 更多>>

委机关

- 疾病预防控制局
- 医政医管局
- 基层卫生司
- 妇幼健康服务司
- 食品安全标准与监测评估司**
- 综合监督局
- 药物政策与基本药物制度司
- 计划生育基层指导司
- 计划生育家庭发展司

直属和联系单位

- 医科院
- 疾控中心
- 监督中心
- 药具管理中心
- 机关服务局(中心)

国家基本公共卫生服务项目

“三严三实”专题教育

2015年全国卫生计生系统
先进典型事迹巡回报告

工作动态

动态 | 更多 公文

· 政策解读·健康科普信息生成与传播... 2015-08-11 · 国家卫生

· 2015年妇幼健康中国

· 监督局召开全国卫

· 河南省南乐县大力开

· 山东省潍坊市积极开

政务信息

※参考 最新規格(GB2760-2014)の掲載ページ
 トップページ>食品安全标准与监测评估司
 (<http://www.nhfpc.gov.cn/sps/index.shtml>)>公文
 >关于发布《食品安全国家标准 食品添加剂使用标准》
 (GB2760-2014)等37项食品安全国家标准的公告
 でスライド10のリンク先と同じページにアクセスして最新版
 の規格を入手できるが、見つけるのが困難。
 ネット検索等で探す方が見つけやすい。

- > 国家卫生计生委关于批准β-胡萝卜素...
- > 国家卫生计生委办公厅关于征求...
- > 国家卫生计生委食品司关于餐...
- > 国家卫生计生委办公厅关于征求...
- > 国家卫生计生委办公厅关于征求...
- > 国家卫生计生委办公厅关于征求拟批准三氧化二铝等物质为食品相关产品新品种意见的函 2015-01-20
- > 国家卫生计生委办公厅关于征求《食品安全国家标准 速冻食品生产卫生规范》等4项食品安全... 2015-01-20
- > 关于公开征集2015年度食品安全国家标准立项建议的公告(2014年 第22号) 2015-01-06
- > 关于发布《食品安全国家标准 食品添加剂使用标准》(GB2760-2014)等37项食品安全国家标... 2014-12-31**
- > 关于批准番茄籽油等9种新食品原料的公告(2014年第20号) 2014-12-31
- > 国家卫生计生委办公厅关于征求《食品安全国家标准 糖果》等31项食品安全国家标准和1项标... 2014-12-09

2 事前課題 ステップ2 中国語情報

2. 入手した規格の解読

「国家卫生和计划生育委员会
食品安全标准与监测评估司」の
ページから入手したGB2760-2014
(スライド15、16)

- 2014年12月24日に公布され、
2015年5月24日から実施された
規格である
- ✓ この規格ではあまり必要ないが、
入手した規格が最新版であるか、
インターネット検索や政府機関の
サイトで確認する方が良い



中华人民共和国国家标准

GB 2760—2014

食品安全国家标准
食品添加剂使用标准

前 言

本規格は、GB2760-2011の
後続として制定されたことが分かる。
以下、2011との差異が記述される。

本标准代替 GB 2760—2011《食品安全国家标准 食品添加剂使用标准》。

本标准与 GB 2760—2011 相比,主要变化如下:

- 增加了原卫生部 2010 年 16 号公告、2010 年 23 号公告、2012 年 1 号公告、2012 年 6 号公告、2012 年 15 号公告、2013 年 2 号公告,国家卫生和计划生育委员会 2013 年 2 号公告、2013 年 5 号公告、2013 年 9 号公告、2014 年 3 号公告、2014 年 5 号公告、2014 年 9 号公告、2014 年 11 号公告、2014 年 17 号公告的食品添加剂规定;
- 将食品营养强化剂和胶基糖果中基础剂物质及其配料名单调整由其他相关标准进行规定;
- 修改了 3.4 带入原则,增加了 3.4.2;
- 修改了附录 A“食品添加剂的使用规定”;

2 事前課題 ステップ2 中国語情報

2. 入手した規格の解読

p.1

食品安全国家标准

食品添加剂使用标准

食品に使用可能な添加物の種類と最大使用量、残留量を規定する規格である

1 范围

本标准规定了食品添加剂的使用原则、允许使用的食品添加剂品种、使用范围及最大使用量或残留量。

2 术语和定义

2.1 食品添加剂

2 事前課題 ステップ2 中国語情報

2. 入手した規格の解読

- GB2760-2011「食品安全国家标准 食品添加剂使用标准」に代わるものとして、2010年以後に衛生部(当時)が公開した規定の内容を収録していることが分かる。
- p.1に用語定義、食品添加物の使用原則について記述があり、食品添加物の規定は附录A、香料は附录B、加工助剤は附录Cにあることが分かる。

二氧化硅

silicon dioxide

CNS号 02.004

INS号 551

功能 抗结剂

文書内検索で二氧化硅(二酸化ケイ素)に関する情報を見つける

食品分类号	食品名称	最大使用量/(g/kg)	备注
01.03	乳粉(包括加糖乳粉)和奶油粉及其调制产品	15.0	
01.08	其他乳制品(如乳清粉、酪蛋白粉)(仅限奶片)	15	
02.05	其他油脂或油脂制品(仅限植脂末)	15.0	
03.0	冷冻饮品(03.04 食用冰除外)	0.5	
05.01.01	可可制品(包括以可可为主要原料的脂、粉、浆、酱、馅等)	15.0	
06.01	原粮	1.2	
06.03.02.04	面糊(如用于鱼和禽肉的拖面糊)、裹粉、煎炸粉	20.0	
10.03.01	脱水蛋制品(如蛋白粉、蛋黄粉、蛋白片)	15.0	

2 事前課題 ステップ2 中国語情報

2. 入手した規格の解読

- 中国語名「**二氧化硅**」または英語名“**silicon dioxide**”で全文検索すると、「**附录A 食品添加剂的使用规定**」の「**表A.1 食品添加剂的允许使用品种、使用范围以及最大使用量或残留量（食品添加剂的使用可能品目、使用範圍、最大使用量または残留量）**」から、**二酸化ケイ素（シリカゲル）**の項目を見つけることができる（p.16）
- ✓ 「**表C.1 可在各类食品加工过程中使用，残留量不需限定的加工助剂名单（不含酶制剂）（食品加工過程で使用可能で、残留量の制限がない加工助剤のリスト）**」にも**二酸化ケイ素**が掲載されている（p.184）

ステップ1
日本語

- 日本語のWeb情報や文献の検索
- 規格や正確な所管機関に関する手がかりを探す

ステップ2
中国語

- 求める情報を収録する規格(標準)を入手する
- 入手した規格を解読する

まとめ

- 解答
- まとめ

2 事前課題 解答・まとめ

※参考 日本の基準

二酸化ケイ素…ろ過助剤の目的以外の使用不可

微粒二酸化ケイ素…2.0%以下(粉ミルク等には使用不可)

「各添加物の使用基準及び保存基準(平成27年7月29日改正まで記載)」

(厚生省告示第370号 食品、添加物等の規格基準より)

■ 解答

- GB2760-2014の表の記載から、粉ミルク、油脂製品、カカオ製品、穀物などに対して、「抗結剤(固結防止剤)」として、**最大使用量1kgあたり0.025~20.0g(食品の種類によって異なる)**の範囲で使用できる

■ まとめ

- 今回の事例では、規格全文の日本語仮訳を入手できるが、中国語の原文に当たり、情報が正確で最新かどうか確認する
- 政府機関のサイトの情報が探しづらい場合もあるので、見つからない場合はアプローチを変えてみる

3 当日実習①

Q.中国では、知的財産に関する案件を専門に扱う(日本の知的財産高等裁判所のような)裁判所があるか。ある場合はその管轄内容を知りたい。

3 当日実習①

※参考 日本の知財高裁

■ 知的財産高等裁判所

- 2005年(平成17年)4月1日に知的財産権に関する事件を専門的に扱う裁判所として設立
- 東京高等裁判所の特別支部と位置付けられる

※知的財産高等裁判所 (<http://www.ip.courts.go.jp/>)

ステップ1
日本語

- 参考情報を探す
- 機関・関連法規を探す

ステップ2
中国語

- 裁判所のウェブサイトを見る
- 根拠法令を探す
- 最新の司法解釈の条文を確認する

まとめ

- 解答
- まとめ

3 当日実習① ステップ1 日本語情報

1. 参考情報を探す (1) インターネット検索

- 『中国の知的財産権裁判所について』

(パテント 2015 Vol. 68 No. 2)

http://www.jpaa.or.jp/activity/publication/patent/patent-library/patent-lib/201502/jpaapatent201502_111-114.pdf

➤ 第12 期全国人民代表常務委員会(中国の常設の立法機関)第10 回会議において、『北京, 上海, 広州に知的財産権裁判所を設立させることに関する決定』が採決され, 2014 年8 月31 日に発表された。

⇒ここでは、「**知的財産権裁判所**」という機関名が出てくる
「北京, 上海, 広州に**知的財産権裁判所**を設立させることに関する決定」が根拠法令か

3 当日実習① ステップ1 日本語情報

1. 参考情報を探す (1) インターネット検索

- 知的財産権専門裁判所を北京、上海、広州に設立
- 「知識産権法院設立に関する決定」が全人代を通過-(ジェトロ)
<https://www.jetro.go.jp/biznews/2014/09/541790fdc5440.html>

➤ 「北京、上海、広州における知識産権法院設立に関する決定」(以下、決定)が8月31日、第12期全国人民代表大会(国会に相当)常務委員会第10回会議を通過した。知的財産権を専門に扱う裁判所である「知識産権法院」が、北京市、上海市、広東省広州市に設立されることが確定した。

- 全文を読むことはできないが、無料で読める冒頭部分だけでも「**知識産権法院**」という機関名や「決定」について分かる。

3 当日実習① ステップ1 日本語情報

1. 参考情報を探す (2) 図書館資料をさがす

- NDL-OPACや国立情報学研究所のCiNii Articles (国内の論文検索DB)(<http://ci.nii.ac.jp/>)で文献を探す

- ✓ 紙資料を所蔵していなければ閲覧できないので、インターネットのような気軽さはないが、有用な情報も多い

※以下のような文献を閲覧できれば有用な情報を得られる

- 「中国における知識産権法院の設立：裁判管轄の変更等の訴訟実務に与える影響」『国際商事法務』43(1)=631:2015

⇒「知識産権法院」の設立と管轄の範囲について詳しく解説している

ステップ1
日本語

- 参考情報をさがす
- 機関名・関連法規名を調べる

ステップ2
中国語

- 裁判所のウェブサイトを探す
- 根拠法令を探す
- 最新の司法解釈の条文を確認する

まとめ

- 解答
- まとめ

3 当日実習① ステップ1 日本語情報

2.機関名・関連法規名を調べる

■ リサーチ・ナビ「Asia Links」

<http://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/asialinks.php>

- 国立国会図書館が作成
- 公的機関や有用なサイトへのリンク集を収録
 - 国別・カテゴリ別に探せる
 - 正確な機関名が分からないときに便利
 - 英語の機関名も併記

先ほど見つけた「知識産権法院」に該当しそうな機関はないか？

AsiaLinks -アジア関係リンク集-

更新日: 2015年5月29日

機関から探す	国・地域から探す			テーマから探す
政府機関など	アジア全般			書誌・所蔵
国際機関	東アジア	南アジア	中東・北アフリカ	出版情報
立法機関	韓国	パキスタン	トルコ	雑誌記事・論文
行政機関	北朝鮮	インド	キプロス	学位論文
司法	中国	バングラデシュ	イスラエル	新聞記事
政党	香港・マカオ	スリランカ	イラン	法律
大使館	台湾	アフガニスタン	エジプト	政府刊行物
地方自治体	モンゴル	ネパール	シリア	ビジネス・企業情報
文化施設	東南アジア	モルディブ	レバノン	統計
図書館	フィリピン	ブータン	ヨルダン	人物
博物館・美術館	インドネシア	中央アジア	イラク	民族・歴史・宗教
学術機関・団体	東ティモール	ジョージア(グルジア)	サウジアラビア	地名・地図
大学	マレーシア	アルメニア	クウェート	規格・特許
研究機関	シンガポール	アゼルバイジャン	イエメン	科学技術一般
学会	ブルネイ	カザフスタン	オマーン	芸術・文学
各種機関・団体	ベトナム	カンボジア	バーレーン	言語・辞書
			カタール	写真
			アラブ首長国連邦	観光

3 当日実習① ステップ1 日本語情報

2.機関名・関連法規名を調べる

■ AsiaLinks > 中国 > 司法

<http://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/link-chn01.php#03>

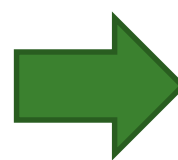
⇒「上海知識産権法院」という機関がある

■ 求める機関の中国語名は 「**知識産権法院**」ではないか

司法 / Judiciary Index
▶ 最高人民検察院 / The Supreme People's Procuratorate (中)
▶ 最高人民法院 / The Supreme People's Court (中)
▶ 中国法院網 / Chinacourt (中・英)
▶ 中国知識産権裁判文書網 / China IPR Judgments & Decisions (中)
▶ 上海知識産権法院 / Shanghai intellectual property court (中・英)

軍事関係 / Military Affairs
▶ 中国軍網(解放軍報社) (中・英)

※このままリンク先にアクセスして情報を得る
※今後の情報検索キーワードとして活用



ステップ2へ

ステップ1
日本語

- 参考文献をさがす
- 機関名・関連法規名を調べる

ステップ2
中国語

- 裁判所のウェブサイトを見る
- 根拠法令を確認する
- 最新の司法解釈の条文を確認する

まとめ

- 回答
- まとめ

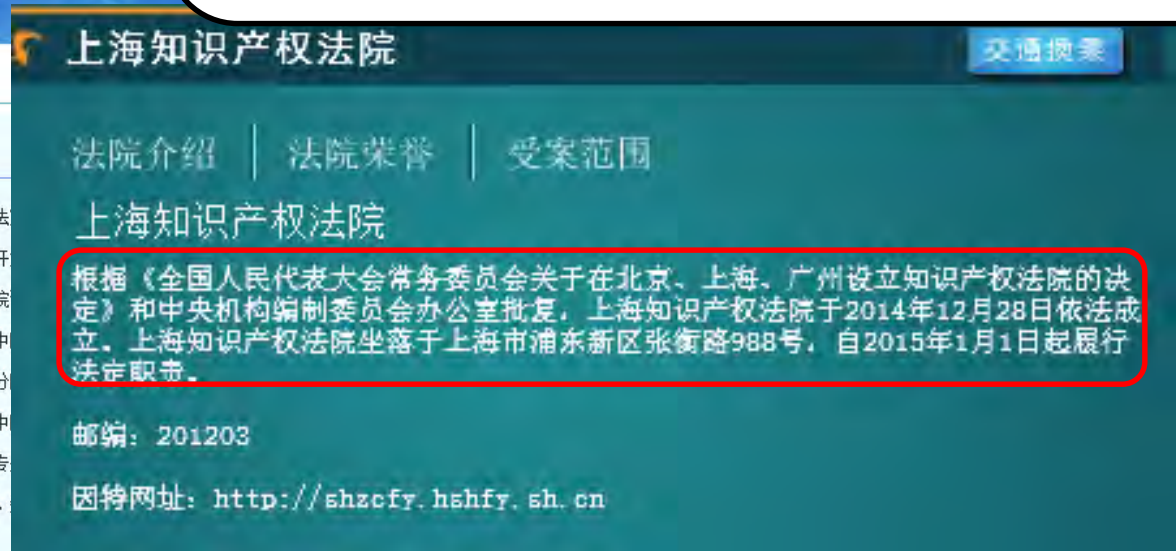
3 当日実習① ステップ2 中国語情報

1. 裁判所のウェブサイトを見る

■ 上海知识产权法院(<http://shzcfy.hshfy.sh.cn/>)のウェブサイトへアクセス

- 所管範囲や根拠法令に関する情報を探す

「全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定(全国人民代表大会常务委员会北京、上海、広州における知識産権法院設立に関する決定)」に基づいて設置されたことが分かるが、詳しい情報はない⇒法令検索へ



3 当日実習① ステップ2 中国語情報

2. 根拠法令を確認する(1) 根拠法令を閲覧できるDBを探す

- AsiaLinks > 法律: 中国・香港・マカオ・台湾
<https://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/law-chn.php>

- 法令データベースを中心に
中華圏の法律に関するウェブサイトを
紹介

⇒ 公的機関のサイトや民間DBなどで
最新の法令を確認することができる

トップ>アジア諸国の情報をさがす>AsiaLinks>テーマから探す>法律>法律: 中国・香港・マカオ・台湾

アジア情報室の
利用案内

所蔵資料
の概要

アジア情報の
調べ方案内

AsiaLinks

アジア情報機関
ダイレクトリー

刊行物

アジア情報室
の活動

法律: 中国・香港・マカオ・台湾

更新日: 2015年1月13日

Legal Information: China, Hong Kong & Macau, Taiwan [Index](#)

中国

- ▶ [中华人民共和国中央人民政府](#) (中・英)
中国の政府ポータル。「法律法規」で法律、行政法規、部門規章、地方性法規、地方政府規章、司法解釈が閲覧・検索できる。
※アクセスするタイミングによっては接続しづらい場合があるので注意。
- ▶ [中国法院網](#) (中)
中国最高人民法院が所管するウェブサイト。「法律文庫」から国家及び地方の法令、司法解釈が閲覧可。判例についても「裁判文书」から検索・閲覧可能。
- ▶ [上海法院法律文書検索中心](#) (中)
上海高級人民法院の法律文書データベース。上海高級人民法院及び同法院所管の各法院における判例を全文検索・閲覧できる。
- ▶ [北大法律信息网-北大法宝 = China Law Info](#) (中・英)
法律、行政法規、判例、条約、地方法規、香港・マカオ・台湾のデータベースなどが検索可能。即時性にすぐれており、改正法令も探しやすいが、本文の閲覧は有料。
- ▶ [百度法律](#) (中)

3 当日実習① ステップ2 中国語情報

2. 根拠法令を確認する(2) 法令DBを活用する

■ 法律法規全文検索システム

<http://search.chinalaw.gov.cn/search2.html>

□ 国务院法制办公室が運営

⇒信頼性が高い

□ 法令の全条文を検索・閲覧できる

- 法令の名称・番号などが特定されていれば便利



- ✓ 検索結果一覧の並べ替えができない
- ✓ 収録が遅れる場合がある
- ✓ 網羅性に欠ける

“知识产权法院”で検索してもヒットせず
⇒別の手段をあたる必要がある

3 当日実習① ステップ2 中国語情報

2. 根拠法令を確認する(2) 法令DBを活用する

- 北大法宝 <http://www.pkulaw.cn/> 有料DB
 - 北京大学の関連機関が運営する法令DB
 - 複数のDBからなり“法律法规数据库”は関連文献、他法令へのリンク、英訳等も収録
 - 網羅性が高く、「決定」や「条例」もカバー
 - 即時性に優れる
 - 法律は公布3日以内に更新
 - 使い勝手が良い
 - 検索結果の絞込み、並び替えが可能
 - ✓ 無料でも標題検索と一部の条文閲覧は可能



※北大法宝法律法规数据库の検索画面

知识产权法院

标题 全文 检索

匹配: 精确 模糊

同篇 同段 同句

中央法规司法解释 法律动态 合同与文书范本 外国法律法规 法律背景资料 中外条约 港澳法律法规 台湾法律法规

法律が1件ヒット
クリックで条文へ

北大法宝 > 法律法规 > 中央法规司法解释 > 正文阅览

全国人大常委会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定

Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Establishing Intellectual Property Right Courts in Beijing, Shanghai and Guangzhou

【发布部门】全国人大常委会	【发布日期】2014.08.31
【实施日期】2014.08.31	【时效性】现行有效
【效力级别】有关法律问题的决定	【法规类别】知识产权综合规定

【全文】 【法宝引证码】CLI.1.232867

全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定
(2014年8月31日第十二届全国人民代表大会常务委员会第十次会议通过)

为推动实施国家创新驱动发展战略,进一步加强知识产权司法保护,切实依法保护权利人合法权益,维护社会公共利益,根据宪法和人民法院组织法,特作如下决定:

一、在北京、上海、广州设立知识产权法院。
知识产权法院审判庭的设置,由最高人民法院根据知识产权案件的类型和数量确定。

二、知识产权法院管辖有关专利、植物新品种、集成电路布图设计、技术秘密等专业技术性较强的第一审知识产权民事和行政案件。

司法解釈については後ほど解説

- 北大法宝では全ての条文を
覧できない
- 別の手段で全条文を探す必要がある

3 当日実習① ステップ2 中国語情報

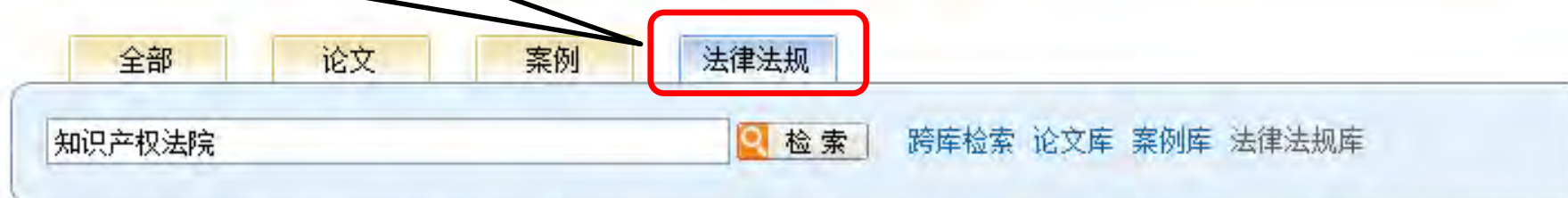
2. 根拠法令を確認する(2) 法令DBを活用する

※参考 CNKI搜法 <http://law1.cnki.net/law/default.aspx>

有料DB

- 法令だけでなく、法律関係の学術論文も検索可能
- 無料で標題や全文検索ができる
- 北大法宝と同じく、即時性と網羅性に優れるが条文の閲覧は有料

法律法規のタブを選択すると
法令だけを検索対象にできる



法学期刊导航 | 法学博士授予单位导航 | 法学硕士授予单位导航 | 法学会议论文集导航 | 法学会议主办单位导航 | 报纸名称导航

※参考 知识产权法院で標題検索した結果

www.cnki.net 中国法律知识资源总库

中国法律知识资源总库法律法规库 篇检索 条目检索

检索历史: 文献分类目录 知识导航 发布机关

快速检索 标准检索 专业检索

标题 知识产权法院 词频 并且包含 输入检索词 词频 精确

发布日期: 从 到 生效日期: 从 到

文献排序浏览: 发布日期 相关度 页记录数: 10 20 50

共有记录3条 首页 上页 下页 末页 1 /1 转页 全选 清除 存盘

序号	标题	发布机关	发布日期	时效性
1	最高人民法院关于北京、上海、广州知识产权法院案件管辖的规定	最高人民法院	2014-10-31	现行有效
2	最高人民法院关于印发知识产权法院法官选任工作指导意见(试行)的通知	最高人民法院	2014-10-28	现行有效
3	全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定	全国人民代表大会常务委员会	2014-08-31	现行有效

共有记录3条 首页 上页 下页 末页 1 /1 转页 全选 清除 存盘

效力级别 (3)
司法解释及文件 (2)
时效性 (3)
现行有效 (3)
应用领域 (4)
司法行政 (3) 知识产权 (1)

“发布机关”に最高人民法院と表示されているのは司法解釈

3 当日実習① ステップ2 中国語情報

2. 根拠法令を確認する(3) 全文を確認する

- 「全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定」でインターネット検索

- 情報の新しさや信頼性に注意

- “gov.cn”ドメインのサイトにある情報は比較的信頼性が高い

- ドメイン指定検索“site:gov.cn”も有効

The screenshot shows a search engine interface with the following elements:

- Navigation tabs: ウェブ (Web), ニュース (News), 画像 (Images), 動画 (Videos), 地図 (Maps), もっと見る (More), 検索ツール (Search Tools).
- Search results summary: 約 22,200 件 (0.58 秒).
- Top search result:
 - Title: 全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立 ...
 - URL: www.npc.gov.cn (highlighted with a red box).
 - Snippet: 重要发布 > 决议决定 > このページを訳す
 - Text: 2014/08/31 - 新华社北京8月31日电. 全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定. (2014年8月31日第十二届全国人民代表大会常务委员会第十次会议通过). 为推动实施国家创新驱动发展战略, 进一步加强知识 ...
- Second search result:
 - Title: 全国人大常委会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的 ...
 - URL: npc.people.com.cn > 中国人大新闻 > このページを訳す
 - Text: 全国人大常委会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定. (2014年8月31日第十二届全国人民代表大会常务委员会第十次会议通过). 2014年09月01日03:50 来源: 人民网-人民日报 ...
- Third search result:
 - Title: 《关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定》探析 ...
 - URL: article.chinalawinfo.com/ArticleFullText.aspx?ArticleI... > このページを訳す
 - Text: 2015/01/23 - 2014年8月31日, 第十二届全国人大常委会第十次会议通过了《关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定》(以下简称《... 人民法院组织法第28条规定, “专门人民法院的组织 and 职权由全国人民代表大会常务委员会另行规定”。

3 当日実習① ステップ2 中国語情報

2. 根拠法令を確認する(3) 全文を確認する

- 全国人民代表大会ウェブサイト内の「全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定」で本文を確認

(http://www.npc.gov.cn/npc/xinwen/2014-09/01/content_1877042.htm)

- 知識産権法院は、北京、上海、広州の3か所に設置(第一条)
- 特許、植物新種など技術性が強い行政・民事事件の第一審を取り扱う(第二条)
- 北京知識産権法院は、国務院各部門の知財関連措置に対する不服申し立ての第一審も担当する(同上)

ことなどが分かる

- 更に詳しい管轄内容を知りたい
⇒「3. 司法解釈を調べる」へ

全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定

来源: 新华社 2014年08月31日

浏览字号: 大 中 小

新华社北京8月31日电

全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定

(2014年8月31日第十二届全国人民代表大会常务委员会第十次会议通过)

为推动实施国家创新驱动发展战略,进一步加强知识产权司法保护,切实依法保护权利人合法权益,维护社会公共利益,根据宪法和人民法院组织法,特作如下决定:

一、在北京、上海、广州设立知识产权法院。

知识产权法院审判庭的设置,由最高人民法院根据知识产权案件的类型和数量确定。

3 当日実習① ステップ2 中国語情報

3. 司法解釈を調べる

■ 司法解釈とは

- 最高人民法院、最高人民検察院が公布する、
法律条文の具体的解釈や細部の規定を示した文書
- 「解釈」、「規定」、「批復」、「決定」の4種
 - 法的な効力を有する⇒法律を補完する重要な役割
 - 法律のより正確な意味を把握することができる
- 「司法解釈」の範囲や効力について、法的な議論あり
 - 本実習では深く立ち入らず、
知識産権法院に関係しそうな司法解釈を探す

3 当日実習① ステップ2 中国語情報

3. 司法解釈を調べる

- 司法解釈の全文を探す
- 北大法宝等のDB検索(スライド15,17)で見つけた司法解釈の名称「最高人民法院关于北京、上海、广州知识产权法院案件管辖的规定」でインターネットを検索して全文を探す
 - 情報の信頼性に注意し、できる限り一次情報を探す

ウェブ ニュース 地図 画像 動画 もっと見る 検索ツール

約 40,600 件 (0.45 秒)

最高人民法院关于北京、上海、广州知识产权法院案件管辖的 ...
www.chinacourt.org 法律文库查询 此ページを訳す

2014/10/31 - 最高人民法院... 北京...
年10月27日最高人民法院审判委...
院关于北京、上海、广州知识产权法...

最高人民法院关于北京、上海...
baike.baidu.com/view/15228043.htm

规定に移動 - 1规定编辑. 最高人民法院关于北京、上海、广州知识产权法院案件管辖的
规定. (2014年10月27日最高人民法院审判委员会第1628次会议通过). 法释[2014]12号. 《
最高人民法院关于北京、上海、广州知识产权法院案件管辖的规定》...

“chinacourt.org”
人民法院(裁判所)の
ドメインに注目

3 当日実習① ステップ2 中国語情報

3. 司法解釈を調べる

- 最高人民法院關於北京、上海、廣州知識產權法院案件管轄的規定
(最高人民法院北京、上海、廣州知識產權法院事件管轄に関する規定)

<http://www.chinacourt.org/law/detail/2014/10/id/147980.shtml%E3%80%80>

- 知識產權法院は、各管轄市区内の特許、機密技術等に関する民事・行政事件及び国務院各部門や県級地方政府の著作権、商標等に関する行政行為に対して提訴された行政事件の第1審を担当する(第一条)
- 北京知識產權法院が担当する国務院各部門の知財関連措置に対する不服申し立ての具体的な種類(第五条)

など、より詳しい管轄が明らかになった

最高人民法院關於北京、上海、廣州知識產權法院案件管轄的規定

(2014年10月27日最高人民法院审判委员会第1628次会议通过)

法释〔2014〕12号

《最高人民法院關於北京、上海、廣州知識產權法院案件管轄的規定》已于2014年10月27日由最高人民法院审判委员会第1628次会议通过，现予公布，自2014年11月3日起施行。

最高人民法院

2014年10月31日

为进一步明确北京、上海、广州知识产权法院的案件管辖，根据《中华人民共和国民事诉讼法》《中华人民共和国行政诉讼法》《全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定》等规定，制定本规定。

第一条 知识产权法院管辖所在市辖区内的下列第一审案件：

(一) 专利、植物新品种、集成电路布图设计、技术秘密、计算机软件民事和行政案件；

(二) 对国务院部门或者县级以上地方人民政府所作的涉及著作权、商标、不正当竞争等行政行为提起诉讼的行政案件；

(三) 涉及驰名商标认定的民事案件。

3 当日実習①

※参考 法令を掲載する公報

- 調査で確認した法律と司法解釈は、冊子の公報にも掲載あり
 - 「全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定(2014年8月31日第十二届全国人民代表大会常务委员会十次会议通过)」
⇒『中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会公报』(隔月刊) 2014(5) p.615
 - 「最高人民法院关于北京、上海、广州知识产权法院案件管辖的规定(法释[2014]12号)」
⇒『中华人民共和国最高人民法院公报』(月刊) 2015(1) pp.3-4

※公報や司法解釈については、調べ方案内「中華人民共和国の法令の探し方」も参照。

⇒http://rnavi.ndl.go.jp/research_guide/entry/theme-asia-85.php

ステップ1
日本語

- 参考文献をさがす
- 機関名・関連法規名を調べる

ステップ2
中国語

- 裁判所のウェブサイトを見る
- 根拠法令を確認する
- 最新の司法解釈の条文を確認する

まとめ

- 解答
- まとめ

3 当日実習① 解答

中国には知的財産に関する案件を専門に扱う裁判所はあるか

- 「全国人民代表大会常务委员会关于在北京、上海、广州设立知识产权法院的决定」に基づいて、「知识产权法院」という裁判所が北京、上海、広州に設置されている
- その管轄内容は上記のほか、以下の司法解釈で規定される
 - 最高人民法院关于北京、上海、广州知识产权法院案件管辖的规定

3 当日実習① まとめ

ステップ①

日本語資料・情報の調査

- 法令・機関の名称などがわかる参考情報をさがす
- 広く関心を集めるテーマであれば、日本語の参考情報からでもある程度の正確で詳細な情報を得られる場合があります

ステップ②

中国語資料・情報の調査

- 法令を検索し、全文を閲覧する
- さらに詳しい情報を得るために下位の法令も調べる

調査のヒント

「調べ案内」や「AsiaLinks」の活用

- 信頼できる情報を得るための参考に
- “ググって”も、データベースの中の情報までは拾えない場合がある

4 当日実習② はじめに 統計の一次情報を使う理由

- 信頼性が高い
 - 国際機関のDBには載っていない情報がある
(省別データ、産業別データ等)
 - データの更新が比較的早い
 - 歴年データの利用も容易である
- ⇔ 二次情報(外国語訳、統計分析資料等)
- 見やすく編集されている
 - 信頼性がやや落ちる可能性がある
 - 情報の鮮度が低い
 - 特定の分野に特化したものが多い

4 当日実習② はじめに 中国の統計(一次情報)の所在

- 冊子体…(例: 中国統計年鑑)
- Web (e-book, Excel) …(例: 中国統計年鑑Web版)
- Web(データベース)…(例: 国家数据)

✓ データの出所は同じだが、
取得できるデータの範囲が異なる場合がある

4 当日実習② はじめに

Web上で公開される統計(一次情報)

○ 国家統計局HP

- 省政府統計局HP ex.黒竜江省、上海市、北京市、チベット自治区等
- 政府各省庁HP ex.人力資源和社会保障部、税関等
- 業界団体 ex.中国自動車工業協会等

※サイトを見つけるにはリサーチ・ナビが便利

- AsiaLinks>統計：中国・香港・マカオ・台湾

<http://rnavi.ndl.go.jp/asia/entry/statistics-chn.php>

- 調べ案内>統計の調べ方(中国—総合統計)

http://rnavi.ndl.go.jp/research_guide/entry/theme-asia-113.php

4 当日実習② はじめに まず調べるべきサイト

- 中华人民共和国国家统计局 (中華人民共和国国家統計局)

<http://www.stats.gov.cn/>

- 国家数据 (国家統計局が提供する統計データサイト)

<http://data.stats.gov.cn/>

- 国家統計局HPには省政府統計局や政府省庁のHPへのリンク集もあり有用

网站链接 <http://www.stats.gov.cn/tjgz/wzlj/dftjwz/>

4 当日実習② はじめに

※参考 覚えておくと有用な語彙

中国語	日本語
统计	統計
数据	データ
公开	公開
数字	デジタル
查询、搜索	照会、検索
普查	センサス
网站地图, 网站导航, 站点地图	サイトマップ
首页	トップページ

4 当日実習② 中国の統計を調べる

Q. 中国の家庭用冷蔵庫の
年間生産台数を知りたい
なるべく新しい数字が欲しい

ステップ1
日本語

- 統計情報については、日本語で調べせず、直接中国語の情報を探すのが近道

ステップ2
中国語

- 国家统计局のサイトを調査する

4 当日実習②

※参考 中国語のキーワードを把握する

辞書類や翻訳サイトを活用 例: 北辞郎 <http://www.ctrans.org/index.php>

北辞郎

冷蔵庫

「冷蔵庫」の
検索結果

- * 冰柜
- * **冰箱**
- * 冷柜

日本語検索

- 中国語前方一致
- ピンイン検索
- 日本語検索**
- 中国語完全一致
- 中国語全文検索
- 中国語後方一致

查詢結果

日本語検索の結果:
該当データ件数15件:

4 当日実習②

解答例1 キーワード検索で探す

- 「国家数据」(<http://data.stats.gov.cn/>)にアクセス

⇒画面上部のボックスに「冰箱 = bing xiang (冷蔵庫)」と入力して「搜索」をクリック



The screenshot shows the homepage of the National Bureau of Statistics of China's data portal. The header features the text 'National data 国家数据' and '中华人民共和国国家统计局 National Bureau of Statistics of China'. A navigation bar includes links for '首页', '月度数据', '季度数据', '年度数据', '普查数据', '地区数据', and '部门数据'. A search bar with the text '查数 CHASHU' contains the keyword '冰箱' (refrigerator), and the '搜索' (Search) button is highlighted with a red circle. Below the search bar, a breadcrumb trail shows '首页 > 搜索 > 搜索结果', and the text '相关结果约 20706 条' indicates approximately 20,706 related results.

4 当日実習②

解答例1 キーワード検索で探す

- 検索結果一覧から「家用電冰箱产量(家庭用電気冷蔵庫生産量)」の行を見ると、2013年と2014年の数字が分かる。 ※単位は「1万台」

- ここではより新しい数字が求められているので


⇒答えは **8,796万900台** となる

「所属栏目」(統計の種類)の年度数据(年度データ)を見る。右上の「筛选栏目」(種類絞り込み)で絞り込んでもよい

家用電冰箱产量(万台)	全国	2014年	8796.09	年度数据	相关报表
家用電冰箱产量(万台)	全国	2013年	9255.74	年度数据	相关报表

※参考「相关报表」をクリックすると、データ元の統計表にアクセス可能

2014年	8796.09	年度数据	相关报表
2013年	9255.74	年度数据	相关报表



时间: 2014

指标	2014年
原煤产量(亿吨)	38.74
原油产量(万吨)	21142.92
天然气产量(亿立方米)	1301.57
原盐产量(万吨)	6433.80
精制食用植物油产量(万吨)	
成品糖产量(万吨)	1642.67

4 当日実習②

解答例2 「年度数据」からたどる

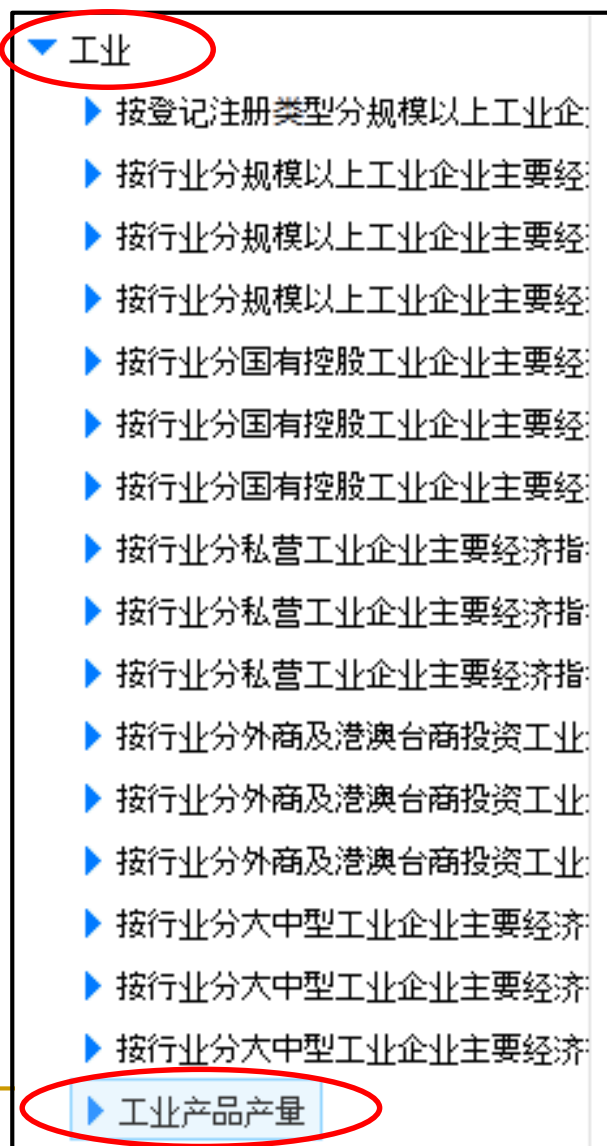


■ 年度数据

(<http://data.stats.gov.cn/easyquery.htm?cn=C01>)

> 工业 > 工业产品产量

と進む



4 当日実習②

解答例2 「年度数据」からたどる

- 「家用电冰箱产量」の最新の数値は8769.09(万台)

→ 答えは **8,796万900台**

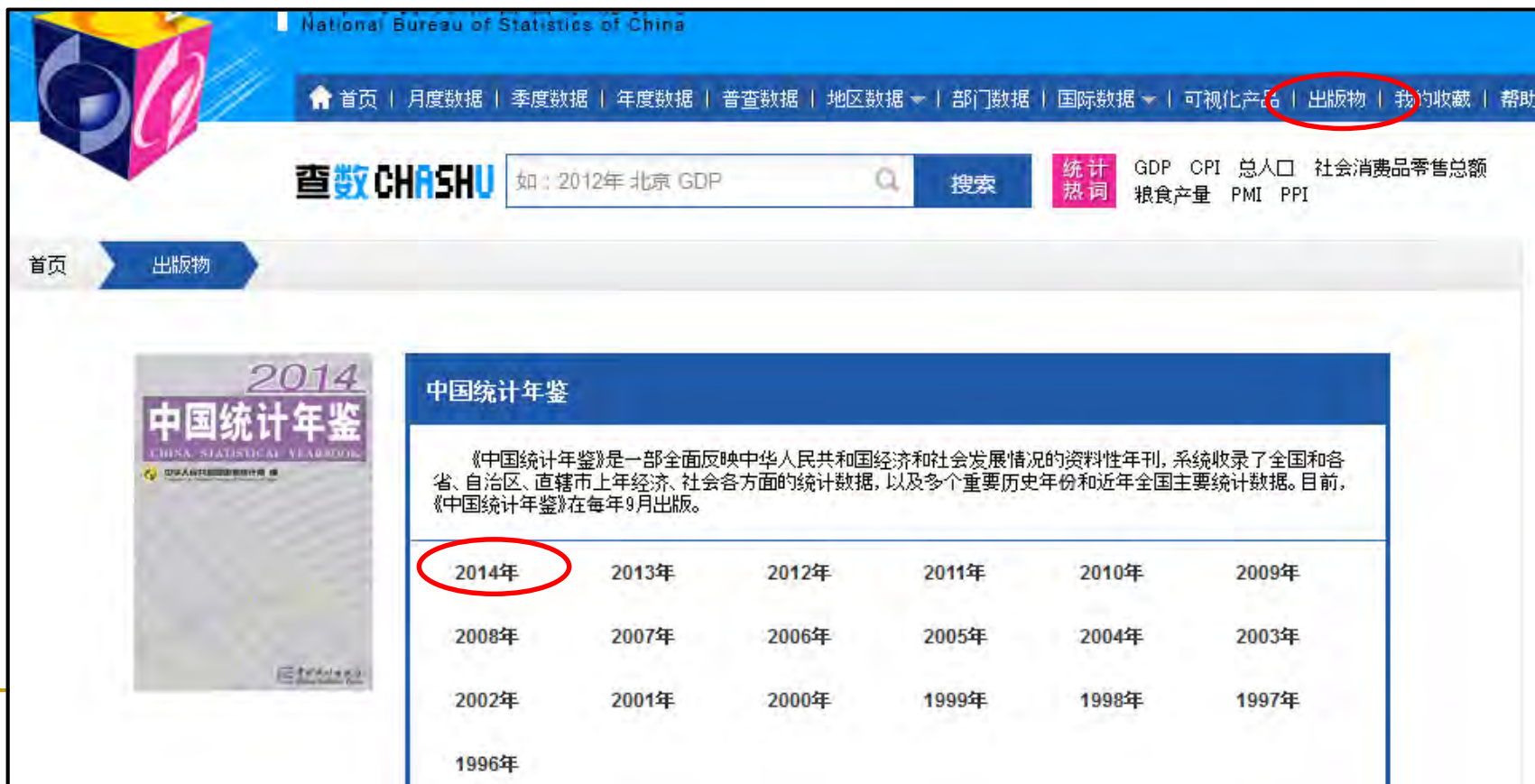
指标 =	2014年 =	2013年 =	2012年 =	2011年 =	2010年 =	2009年 =
① 发电机组产量(万千瓦)	15053.00	12572.80	13005.52	14410.52	12880.21	11729.25
① 家用电冰箱产量(万台)	8796.09	9255.74	8427.00	8699.20	7295.72	5930.47
① 房间空气调节器产量(万台)	14463.27	13069.30	12398.72	13912.50	10887.47	8078.25
① 家用电风扇产量(万台)		13908.30	16593.59	18845.89	18067.92	15955.05

4 当日実習②

※参考『中国统计年鉴』のウェブ版

『中国统计年鉴』のウェブ版が国家数据で公開されている

国家数据 > 出版物 > 2014年 (<http://www.stats.gov.cn/tjsj/ndsj/2014/indexch.htm>)



National Bureau of Statistics of China

首页 | 月度数据 | 季度数据 | 年度数据 | 普查数据 | 地区数据 | 部门数据 | 国际数据 | 可视化产品 | 出版物 | 我的收藏 | 帮助

查数CHASHU 如: 2012年北京GDP 搜索 统计热词 GDP CPI 总人口 社会消费品零售总额 粮食产量 PMI PPI

首页 出版物

2014 中国统计年鉴 CHINA STATISTICAL YEARBOOK

中国统计年鉴

《中国统计年鉴》是一部全面反映中华人民共和国经济和社会发展情况的资料性年刊，系统收录了全国和各省、自治区、直辖市上年经济、社会各方面的统计数据，以及多个重要历史年份和近年全国主要统计数据。目前，《中国统计年鉴》在每年9月出版。

2014年	2013年	2012年	2011年	2010年	2009年
2008年	2007年	2006年	2005年	2004年	2003年
2002年	2001年	2000年	1999年	1998年	1997年
1996年					

4 当日実習②

※参考『中国统计年鉴』のウェブ版

十三、工业 > 13-12 工业产品产量

「家用电冰箱」の生産台数あり(ただし最新の数字は2013年まで)

投资和港澳台商投资工业企业主要指标(2013年)	铁路客车	(辆)	7562	4716
○ 13-10 按行业分大中型工业企业主要指标(2013年)	铁路货车	(万辆)	5.92	5.67
○ 13-11 分地区大中型工业企业主要指标	汽车	(万辆)	1927.62	2211.72
○ 13-12 工业产品产量	#轿车	(万辆)	1077.00	1210.42
○ 13-13 分地区工业产品产量	客车	(万辆)	271.75	180.97
○ 13-14 人均主要工业产品产量	载货汽车	(万辆)	302.04	328.50
○ 13-15 全国规模以上工业主要产品生产能力	摩托车整车	(万辆)		
	两轮脚踏自行车	(万辆)		
	发电机组(发电设备)	(万千瓦)	13005.52	12572.80
	家用电冰箱	(万台)	8427.00	9261.02
	房间空气调节器	(万台)	12398.72	13057.20

※左列が2012、右列が2013の数値

4 当日実習②

※参考『中国統計年鑑』を調べるヒント

- Science Portal China (JST(日本科学技術振興機構)) サイト内の統計データのページ(http://www.spc.jst.go.jp/statistics/statistic_index.html)

中国統計年鑑等の年鑑類の日本語訳を掲載(2年程度遅れて掲載)

※日本語訳されているので、統計表や項目の名称を探す際の参考になる

14-12 工業製品生産量		※『中国統計年鑑2013年版』より	
产品名称	2011	2012	
自転車(万台)	7169.11	7612.85	
発電設備(万kw)	14410.52	13005.52	
家庭用冷蔵庫(万台)	8699.20	8427.00	
部屋用空気調節器(万台)	13912.50	13281.10	
家庭用扇風機(万台)	18845.89	16593.59	
家庭用ベンチレーター (万台)	2032.06	2235.37	
家庭用洗濯機 (万台)	6715.94	6791.12	

4 当日実習②

※参考 統計中の項目・単語の意味や定義

国家統計局HP内で統計の項目説明やデータの算出方法を記載

・ 首页 > 指标解释 (<http://www.stats.gov.cn/tjsj/zbjs/>)

The screenshot shows the website interface for the National Bureau of Statistics. On the left, there is a navigation menu with options like '走近统计' (Approach Statistics), '统计数据' (Statistical Data), and '统计工作' (Statistical Work). The '统计数据' menu is expanded, and '指标解释' (Index Explanation) is highlighted with a red circle. The main content area is titled '工业' (Industrial) and includes the following text:

工业 指从事自然资源的开采, 对采掘品和农产品进行加工和再加工的物质生产部门。具体包括: (1)对自然资源的开采, 如矿、晒盐等(但不包括禽兽捕猎和水产捕捞); (2)对农副产品的加工、再加工, 如粮油加工、食品加工、缫丝、纺织、制革等; (3)对采掘品的加工、再加工, 如炼铁、炼钢、化工生产、石油加工、机器制造、木材加工等, 以及电力、自来水、煤气的生产和供应等; (4)对工业品的修理、翻新, 如机器设备的修理、交通运输工具(如汽车)的修理等。

工业统计调查单位为独立核算法人工业企业。

独立核算法人工业企业指从事工业生产经营活动的单位。独立核算法人工业企业应同时具备以下条件: ①依法成立, 有自己名称、组织机构和场所, 能够承担民事责任; ②独立拥有和使用资产, 承担负债, 有权与其他单位签订合同; ③独立核算盈亏并能够编制资产负债表。

国有及国有控股企业 指国有企业加上国有控股企业。国有企业(即原全民所有制工业或国营工业)指企业全部资产归国家所有, 并按《中华人民共和国企业法人登记管理条例》规定登记注册的非公司制的经济组织。包括国有企业、国有独资公司和国有

4 当日実習②

※参考 統計中の項目・単語の意味や定義

国家数据で表示されたデータ項目名左側の **i** マークをクリックすると、その項目の解説が表示される⇒出来るだけ確認するようにする

The screenshot shows a data portal interface. On the left is a navigation menu with categories like '农村居民家庭平均每人出售主要农产品', '受灾和成灾面积', '国有农场', and '工业'. The '工业' category is expanded to show '按行业分规模以上工业企业主要指标'. The main area displays a table of indicators for the year 2014. The first row, '地级区划数(个)', has a red circle around its 'i' icon. A blue arrow points from this icon to a pop-up window titled '指标解释'. The pop-up window contains the following text:

地级区划数(个)
指地级行政单位即介于省级和县级之间的一级地方行政区域的个数, 包括地区、自治州、行政区和盟。

At the bottom of the pop-up window is a button labeled '复制到网站板'.

指标	2014年	2013年
i 地级区划数(个)	333	
i 地级市数(个)	288	
i 县级区划数(个)	2854	
i 市辖区数(个)	897	
i 县级市数(个)	361	
i 县数(个)	1425	
i 自治县数(个)	117	

4 当日実習②

※参考 統計中の項目・単語の意味や定義

- 冊子又はウェブ版の『中国統計年鑑』では、各章の冒頭と末尾に調査の範囲と方法、項目の解説やデータの算出方法等を掲載

三、本篇的資料來源和統計調查方法

※『中国統計年鑑. 2014』「十三、工業」冒頭の「簡要說明」より

本篇 2012 年及以前年份工業企業統計數據主要是根據工業統計年度報表中有關資料整

理汇总的, 2013 年數據主要是根據工業統計快報有關資料整理汇总。

2012年以前のデータは工業企業統計、
2013年のデータは同統計の速報値に
基づいている

国家データのデータ

家用電冰箱產量(万台)

全國

2018年

9255.74

『中国統計年鑑』のデータ

同じデータのはずなのに数字が異なる！

家用電冰箱

(万台)

8427.00

9261.02

→データの根拠や定義の確認を怠ってはいけない

4 当日実習② ※参考 英語で調べる

- National Bureau of Statistics of China (<http://data.stats.gov.cn/english/index.htm>)
- National Data (<http://data.stats.gov.cn/english/index.htm>)
 - ✓ 普查(センサス)など収録していないデータ、指標解釈など最新ではない項目もあるので注意
 - ✓ キーワード検索が使いにくい

⇒家庭用冷蔵庫の生産台数については英語でも調査可能

- Annual>Industry(<http://data.stats.gov.cn/english/easyquery.htm?cn=C01>)>Output of Industrial Products

Indicators	2014	2013	2012
Output of Industrial Products, Power Generation Equipment(10000 kwh)	15,053.00	12,572.80	13,005.52
Output of Industrial Products, Home Refrigerators(10000 sets)	8,796.09	9,255.74	8,427.00

- Publications>2014(<http://www.stats.gov.cn/tjsj/ndsj/2014/indexeh.htm>)>Industry>13-12 Output of Industrial Products

13-12 Output of Industrial Products	Home Refrigerators (10 000 sets)	8427.00	9261.02
13-13 Output of Industrial Products	Air Conditioners (10 000 sets)	12398.72	13057.20
	Electric Fan	16593.59	13908.30

※中国語版と同じく2013のデータ(右列)が最新

4 当日実習② まとめ

- 中国の政府統計の多くはウェブで公開されており、「国家数据」で基本的な全国統計を得られる
- 最新のデータであるかどうか確認する
- 英語でもある程度の調査が可能
- 統計項目の定義や算出方法にも注意